

The Paper Bell Lessons

Papirklokkebelæringerne

Johannes S. H. Bjerg

The Paper Bell Lessons / Papirklokkebelæringerne

© Johannes S. H. Bjerg 2013

All rights reserved. Reprint etc. only with permission of the author

Other publications:

“Støv”, haiku, Danish, BOD Denmark, 2010

“Penguins/Pingviner”, haiku, Danish & English, Cyberwitt, India 2011

“Parallels”, haiku-based short verse poetry, English,  
yettobenamedfreepress.org, 2013

“Threads/Tråde”, haiku, Danish & English, Createspace, 2013





The Paper Bell Lessons

Papirklokkebelæringerne

**Johannes S. H. Bjerg**

©2013

*paper bell / silent monkey*

the smooth skin of this stone *a voice drawn from from dawn*

den glatte hud på denne sten *en stemme trukket ud af daggryet*

a place to stand upright *hippocampus is a paper bell now*



et sted at stå oprejst *hippocampus er en papirklokke nu*

rebuilding my name from scratch *spring is lost among wires*

genopbygger mit navn fra bunden *foråret er tabt mellem kabler*

taking off on burned wings *the first sound keeps rolling*

letter på brændte vinger *den første lyd ruller stadig*

the face I keep for facing you is gone *this phase of reality is handheld*

ansigtet jeg bruger til at stå ansigt til ansigt med dig er væk *denne fase af virkeligheden er håndholdt*

curving with the horizon *the I I can't decide to settle for*



krummer med horisonten *jeg'et jeg ikke kan beslutte mig for at nøjes med*

rehousing my fate in a flower *a blue loved one plays his flute*

genhuser min skæbne i en blomst *en blå elsket spiller sin fløjte*

the void hushed by snow *I lick the salt of the Earth*

tomrummet stilnet af sne *jeg slikker Jordens salt*

stretched thin from reaching out *a bird dissolves in thorns*

trukket tynd af at række ud *en fugl opløses i torne*

glued-on stars *this desert turns in on itself*



påklitrede stjerner *denne ørken vender ind i sig selv*

another walk in dust *did we come out as composite beings?*

endnu en gåtur i støv *kom vi ud som sammensatte væsener?*

faking compassion again *a voice (mine?) altered by wind*

simulerer medfølelse igen *en stemme (min?) forandret af vind*

a house of sighs where flesh was *the smell of dog clings to my hands*

et sukkenes hus hvor der var kød *lugten af hund klæber til mine hænder*

extinguished flames among the portraits *an all-seeing eye infected*



slukkede flammer mellem portrætterne *et altseende øje betændt*

a black dog absorbing all sound *could I sway as lightly as a D-major chord*

en sort hund absorberer al lyd *kunne jeg svaje så let som en D-dur akkord*

to weigh this word "but" *no one will ever call me dad*

at veje dette ord "men" *ingen vil nogensinde kalde mig far*

the face that reflects me on the inside dies *snow hides as good as death*

ansigtet der genspejler mig på indersiden dør *sne skjuler så godt som døden*

... and death is a room beside a waterfall *I place one foot in the world*



... og døden er et værelse ved siden af et vandfald *jeg sætter én fod i verden*

touched only by the fingers of the wind (then nothing) *at zero I run out of allegories*

kun rørt af vindens fingre (derefter ingenting) *ved nul løber jeg tør for allegorier*

iridescent scars on the flesh door *facing North I leave me outside the soul bunker*

iriserende ar på køddøren *jeg vender mod nord og efterlader mig udenfor sjælebunker*

watching The Soundless give birth to language *leave, just leave, and take your place with you*

betragter Den Lydløse føde sproget *gå, bare gå, og tag dit sted med dig*

it's a lake to hide stones in (and cans) *everywhere I turn I'm away*



det' en sø til at gemme sten i (og dåser) *hvorhen jeg end vender mig er jeg væk*

it's a lake for reflecting faces (and sky, of course) *the mountain on my sledge doubles its shadow*

det' en sø til at spejle ansigter i (og himmel, selvfølgelig) *bjerget på min slæde fordobler sin skygge*

something like a bird fluttering *I have only ever not seen*

noget i retning af en baskende fugl *jeg har altid kun ikke set*

time isn't linear I'm late *gimme gimme gimme from every corner*

tiden er ikke lineær jeg er forsinket *gi' mig gi' mig gi' mig fra alle hjørner*

my bent spine echoes the curving earth *the one church bell is made from paper*



min bøjede rygrad ekkoer jordens krumning *den enlige kirkeklokke er lavet af papir*

my soft parts in pains far below the sun (or to the left of Ganymedes)

*the heart in a boat on land with worms*

mine bløde dele i smerter langt under solen (eller til venstre for Ganymedes)

*hjertet i en båd på land med orme*

the bittersweet smell of wounds and I befriend flies  
*in the rotting of a star I see me coming*

den bittersøde lugt af sår og jeg bli'r venner med fluer  
*i en stjerne der rådner ser jeg mig komme*

withering like the grass of David *a Yuga ends with a hair in the eye*

visner som Davids græs *en Yuga ender med et hår i øjet*

conjuring up lightness of bread *I am truly the eggman too*



fremmaner brøds lethed *jeg er sandelig også æggemanden*

excusing myself with "human nature" I steal the sun  
*a flapping of sails between sleep and heart*

undskylder mig selv med "menneskelig natur" og stjæler solen  
*en blafren af sejl mellem søvn og hjerte*

stains covering up what's missing and should be *one foot then the other: anchorless*

pletter dækker hvad der mangler og skulle være *én fod så den anden: ankerløs*

inside a whale the last wall absorbed *talking not talking and falling not*

inde i en hval den sidste mur absorberet *taler taler ikke falder ikke*

an out-of-now experience as flower *a trail of slime keeps the sky in place*



en ud-af-nuet oplevelse som blomst *et slimspor holder himlen på plads*

talking around the unspeakable real *the spot I stand on a millennium deep*

taler rundt om det uudsigeligt virkelige *pletten jeg står på et millennium dyb*

the flame in the oil from black dogs keeps up *I measure the wind as it*

flammen i olien fra sorte hunde holder ved *jeg måler vinden mens den*

not a knife that can cut the sky *I build towers from shadows*

ikke en kniv der kan skære i himlen *jeg bygger tårne af skygger*

dividing myself between unbeing and death again *I planted a lily in the caucus of a black dog*



deler mig selv mellem ikke-væren og død igen *jeg plantede en lilje i liget af en sort hund*

it's a skewed waltz of bones and time *the woman made from milk gives milk gives*

det' en skæv vals af knogler og tid *kvinden lavet af mælk giver mælk giver*

the dry spot in my eye where camels go *the weaver of night sits and sits*

den tørre plet i mit øje hvor kameler går *væveren af nat sidder og sidder*

waiting for the blooming-hour in a timeless room

*the language of round things only vowels*

venter på blomtringstimen i et tidløst rum

*runde tings sprog kun vokaler*

replacing my id a cardboard box of songs *I am the wood that is floor and table*



i stedet for mit id en papkasse med sange *jeg er træet der er gulv og bord*

carnations and doom in a tear canal *drums creates waves and in return*

nelliker og dom i en tårekanal *trommer skaber bølger og til gengæld*

still half a hair's breadth away *the depth I dive and dive and sink*

stadig en halv hårsbredde væk *dybden jeg dykker og dykker i og synker*

bodily amnesia I cannot remember another's touch *this pill that one and pillars too*

legemlig amnesi jeg kan ikke huske en andens berøring *denne pille den dér og søjler*

as an entity making sound I am born *lay down as a stone thrown or grown*



som et væsen der laver lyd er jeg født *lig ned som en sten smidt eller groet*





